

Jer

Chapter 40

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

נְבוּזַרְאֲדָן	אֵלָיו	שָׁלַח	אַחֲרָי	יְהוָה	מֵאַחַר	יִרְמְיָהוּ	אֶל-	הָיָה	אֲשֶׁר-	הַדְּבָר	1
Nebuzaradan	lui	envoyer	après	l'Éternel	de-(*)	Jérémie	vers	être	qui	la-parole	
H5018	H0853	H7971		H3068	H0854	H3414	H0413	H1961		H1697	
כָּל-	בְּתוֹךְ	בְּאֲזִקִּים	אָסוּר	וְהוּא-	אֵלָיו	בִּקְחָתוֹ	הֶרְמָה	מִן-	טִבְחִים	רַב-	
tout	au-milieu-de	[בְּאֲזִקִּים]	lier	et-il	lui	prendre	[הֶרְמָה]	de	garde	nombreux	
H3605	H8432	H0246	H0631	H1931	H0853	H3947	H7414		H2876		
						בַּבִּלְיָה:	הַמְּגִלִּים	וְיְהוּדָה	יְרוּשָׁלַם	גָּלוּת	
						Babylone	révéler	et-Juda	Jérusalem	exil	
						H0894	H1540	H3063	H3389	H1546	

*La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, après que Nebuzaradan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama, quand il l'eut pris, et qu'il était lié de chaînes au milieu de tous les captifs de Jérusalem et de Juda qu'on transportait à Babylone.

אֶת-	דָּבַר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	לִיִּרְמְיָהוּ	טִבְחִים	רַב-	וַיִּקַּח	2
(*)	peste	ton-Dieu	l'Éternel	vers-lui	et-dire	à-Jérémie	garde	nombreux	et-prendre	
H0853	H1696	H0430	H3068	H0413	H0559	H3414	H2876		H3947	
							הַמָּקוֹם	אֶל-	הַרְעָה	
							ce	le-lieu	vers	le-mal
							H2088	H4725	H0413	H2063

Et le chef des gardes prit Jérémie, et lui dit : L'Éternel, ton Dieu, avait prononcé ce mal sur ce lieu-ci.

וְלֹא-	לִיהוָה	חָטָאתֶם	כִּי-	דָבַר	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	וַיָּבֵא	3
et-ne...pas	à-l'Éternel	pécher	car	peste	comme-qui	l'Éternel	et-faire	et-venir	
H3808	H3068	H2398		H1696		H3068		H0935	
		הַזֶּה:	(הַדְּבָר)	[דָּבַר]	לָכֵם	וְהָיָה	בְּקוֹלּוֹ	שָׁמַעְתֶּם	
		ce	parole	parole	(*)	et-il-sera	dans-sa-voix	entendre	
		H2088	H1697	H1697		H1961		H8085	

Et l'Éternel l'a fait venir, et a fait comme il avait dit, car vous avez péché contre l'Éternel, et vous n'avez pas écouté sa voix ; et cette chose vous est arrivée.

אִם-	יָדְךָ	עַל-	אֲשֶׁר	הָאֲזִקִּים	מִן-	הַיּוֹם	פָּתַחְתִּיךָ	הִנֵּה	וְעַתָּה	4
si	ta-main	sur	qui	[הָאֲזִקִּים]	de	le-jour	ouvrir	voici	et-maintenant	
	H3027			H0246		H3117		H2009	H6258	
עָלֶיךָ	עֵינַי	אֶת-	וְאָשִׁים	בָּא	בְּכָל	אֲתִי	לָבוֹא	בְּעֵינֶיךָ	טוֹב	
sur-toi	mes-yeux	(*)	et-placer	venir	Babylone	moi	venir	dans-tes-yeux	bon	
		H0853		H0935	H0894	H0854	H0935			
לְפָנֶיךָ	הָאָרֶץ	כָּל-	רָאָה	חָדַל	בְּכָל	אֲתִי	לָבוֹא	בְּעֵינֶיךָ	רָע	וְאִם-
devant-toi	le-pays	tout	voir	cesser	Babylone	moi	venir	dans-tes-yeux	mal	et-si
H6440	H0776	H3605	H7200	H2308	H0894	H0854	H0935			
			לָךְ:	שָׁמָּה	לָלֶכֶת	בְּעֵינֶיךָ	הַיָּשָׁר	וְאֶל-	טוֹב	אֶל-
			à-toi	là	aller	dans-tes-yeux	le-droit	et-vers	bon	vers
			H3212	H8033	H3212		H3477	H0413		H0413

Et maintenant, voici, aujourd'hui je te délivre des chaînes qui sont à tes mains. S'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai les yeux sur toi ; mais, s'il est mauvais à tes yeux de venir avec moi à Babylone, ne viens pas. Regarde, toute la terre est devant toi : va où il est bon et droit à tes yeux d'aller.

5

וְעוֹרְנוּ	לֹא-	יָשׁוּב	וְשָׁבָה	אֶל-	גִּדְלִיָּה	בֶּן-	אֲחִיקָם	בֶּן-
et-encore	ne...pas	retourner	et-retourner	vers	Guedalia	fils	Ahikam	fils
H5750	H3808	H7725	H7725	H0413			H0296	
שָׁפָן	אֲשֶׁר־	הַפְּקִיד	מֶלֶךְ-	בָּבֶל	בְּעָרֵי	יְהוּדָה	וְשָׁב	אֹתוֹ
Schaphan	qui	visiter	roi	Babylone	dans-villes-de	Juda	et-habiter	lui
			H4428	H0894		H3063	H3427	H0854
בְּתוֹךְ	הָעָם	אוֹ	אֶל-	כָּל-	הַיָּשָׁר	בְּעֵינָיו	לָלֶכֶת	לָךְ
au-milieu-de	le-peuple	ou	vers	tout	le-droit	dans-tes-yeux	aller	à-toi
H8432			H0413	H3605	H3477		H3212	H3212
לְוִי	רַב-	טַבָּחִים	אַרְחָה	וּמִשְׁאָת	וַיִּשְׁלַחְהוּ:			
à-lui	nombreux	garde	[ארחה]	[ומשאת]	et-envoyer			
		H2876	H0737	H4864	H7971			

Et comme encore il ne répondait pas, [Nebuzaradan lui dit] : Retourne-t'en vers Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui au milieu du peuple, ou va partout où il sera bon à tes yeux d'aller. Et le chef des gardes lui donna des provisions et un présent, et le renvoya.

6

וַיָּבֹא	וַיָּמִינֵהוּ	אֶל-	גִּדְלִיָּה	בֶּן-	אֲחִיקָם	הַמְצַפְתָּה	וַיֵּשֶׁב	אֹתוֹ
et-venir	Jérémie	vers	Guedalia	fils	Ahikam	Mitspa	et-habiter	lui
H0935	H3414	H0413			H0296	H4708	H3427	H0854
הָעָם	הַנִּשְׁאָרִים	בְּאֶרֶץ:	ס					
le-peuple	rescapé	dans-le-pays	(*)					
	H7604	H0776						

Et Jérémie vint vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa, et habita avec lui parmi le peuple qui était de reste dans le pays.

7

וַיִּשְׁמְעוּ	כָּל-	שָׂרֵי	הַחֲיָלִים	אֲשֶׁר	בַּשָּׂדֶה	הֵמָּה	וְאֲנָשֵׁיהֶם	כָּר-
et-entendre	tout	princes-de	armée	qui	dans-champ	ils	et-homme	car
H8085	H3605	H8269	H2428			H1992	H0376	
הַפְּקִיד	מֶלֶךְ-	בָּבֶל	אֶת-	גִּדְלִיָּה	בֶּן-	אֲחִיקָם	בְּאֶרֶץ	וְכָרִי
visiter	roi	Babylone	(*)	Guedalia	fils	Ahikam	dans-le-pays	et-car
	H4428	H0894	H0853		H0296		H0776	H0854
אֲנָשִׁים	וְנָשִׁים	וְטָף	וּמְדַלָּת	הָאֶרֶץ	מֵאֲשֶׁר	לֹא-	הִגְלוּ	בָּבֶלָה:
hommes	et-femmes	[וטף]	[ומדלת]	le-pays	[מאשר]	ne...pas	révéler	Babylone
H0376	H0802	H2945		H0776		H3808	H1540	H0894

Et tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guedalia, fils d'Akhikam, sur le pays, et qu'il lui avait confié les hommes, et les femmes, et les enfants, et des pauvres du pays d'entre ceux qui n'avaient pas été transportés à Babylone ;

8

וַיָּבֹאוּ	אֶל-	גִּדְלִיָּה	הַמְצַפְתָּה	וַיִּשְׁמַעְאֵל	בֶּן-	נִתְנָהוּ	וַיּוֹחָנָן	וַיּוֹנָתָן
et-venir	vers	Guedalia	Mitspa	et-Ismaël	fils	Nethania	et-Johanan	fils-de
H0935	H0413		H4708	H3458		H5418	H3110	H3129
קָרֵחַ	וְשָׂרָיָה	בֶּן-	תְּנַחֲמֶת	וַיְבָנִי	עוֹפִי	(עִיפִי)	הַנְּטָפְתִּי	וַיִּזְנִיחוּ
Coré	et-Seraja	fils	[תנחמת]	et-fils-de	[עופי]	[עִיפִי]	[הנטפתי]	[ויזניהו]
H7143	H8304		H8576		H5778	H5778	H5200	H3153
	וְאֲנָשֵׁיהֶם:							
	et-homme							
	H0376							

et ils vinrent vers Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan et Jonathan, les fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, et les fils d'Éphaï, le Netophathite, et Jezania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes.

9 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְלְאִנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר אֵל־
et-jurer à-eux Guedalia fils Ahikam fils Schaphan et-homme dire vers
[H7650](#) [H0296](#) [H0376](#) [H0559](#) [H0408](#)

תִּירָאוּ מַעֲבֹד הַכַּשְׁדִּים שָׁבוּ בְּאֶרֶץ וְעַבְדּוֹ אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל
craindre servir le-Chaldéens habiter dans-le-pays et-son-serviteur (*) roi Babylone
[H3372](#) [H5647](#) [H3778](#) [H3427](#) [H0776](#) [H5647](#) [H0853](#) [H4428](#) [H0894](#)

וַיֵּיטֵב לָכֶם :
et-faire-du-bien (*)
[H3190](#)

Et Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, leur jura, à eux et à leurs hommes, disant : Ne craignez pas de servir les Chaldéens ; habitez dans le pays et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.

10 וָאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בְּמִצְפָּה לָעֹמֵד לִפְנֵי הַכַּשְׁדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלֵינוּ
et-je me-voici habiter à-Mitspa se-tenir devant le-Chaldéens qui venir vers-nous
[H0589](#) [H2009](#) [H3427](#) [H4709](#) [H5975](#) [H6440](#) [H3778](#) [H0935](#) [H0413](#)

וְאַתָּם אָסְפוּ יַיִן וְקִיץ וְשֶׁמֶן וְשֹׁמוֹ בְּכֵלֵיכֶם וּשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־
et-vous rassembler vin et-huile et-son-nom ustensile et-habiter ville qui
[H0622](#) [H3196](#) [H7019](#) [H8081](#) [H3427](#) [H3627](#)

תִּפְּשֶׁתֶּם :
saisir
[H8610](#)

Et pour moi, voici, j'habite à Mitspa, pour me tenir là devant les Chaldéens qui viendront vers nous ; et vous, récoltez du vin, et des fruits d'été, et de l'huile, et mettez-les dans vos vases, et habitez dans vos villes dont vous avez pris possession.

11 וְגַם כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּמֹאָב וּבְבָנֵי־עַמּוֹן וּבְאֶדוֹם וְאֲשֶׁר־
et-aussi tout les-Juifs qui dans-Moab et-dans-fils-de et-dans-Édom et-qui
[H1571](#) [H3605](#) [H3064](#) [H4124](#) [H5983](#) [H0123](#)

בְּכָל־הָאָרְצוֹת שָׁמְעוּ כִּי־נָתַן מֶלֶךְ־בָּבֶל שְׂאֵרֵי לַיהוּדָה וְכִי־
dans-tout les-pays entendre car donner roi Babylone reste à-Juda et-car
[H3605](#) [H0776](#) [H8085](#) [H5414](#) [H4428](#) [H0894](#) [H7611](#) [H3063](#)

הַפְּקִיד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן :
visiter sur-eux (*) Guedalia fils Ahikam fils Schaphan
[H0853](#) [H0296](#)

Et aussi tous les Juifs qui étaient en Moab, et parmi les fils d'Ammon, et en Édom, ou qui étaient dans tous les pays, entendirent que le roi de Babylone avait accordé un reste à Juda, et qu'il avait établi sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan ;

12 וַיָּשֻׁבוּ כָל־הַיְּהוּדִים מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ שֵׁם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־
et-retourner tout les-Juifs de-tout lieu qui chasser nom et-venir pays
[H7725](#) [H3605](#) [H3064](#) [H3605](#) [H4725](#) [H5080](#) [H8033](#) [H0935](#) [H0776](#)

יְהוּדָה אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמְּצַפְתָּה וַיֵּאסְפוּ יַיִן וְקִיץ וְרַבְּהָ מְאֹד : פ
Juda vers Guedalia Mitspa et-rassembler vin et multiplier beaucoup (*)
[H0413](#) [H3063](#) [H4708](#) [H0622](#) [H3196](#) [H7019](#) [H3966](#)

alors tous les Juifs retournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et vinrent dans le pays de Juda, vers Guedalia, à Mitspa, et récoltèrent du vin et des fruits d'été en grande abondance.

אֶל-	בָּאוּ	בַּשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	הַחִילִים	שָׂרֵי	וְכָל-	קָרַח	בֶּן-	וְיֹחָנָן	13
vers	dans-ou	dans-champ	qui	armée	princes-de	et-tout	Coré	fils	et-Johanan	
H0413	H0935			H2428	H8269	H3605	H7143		H3110	
									הַמִּצְפָּתָה:	
									Mitspa	Guedalia
									H4708	

Mais Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne, vinrent vers Guedalia, à Mitspa,

אֶת-	שָׁלַח	עֲמוֹן	בְּנֵי-	מֶלֶךְ	וּבְעָלִים	כִּי	תֵדַע	הֵיכָּדַע	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	14
(*)	envoyer	Ammon	fils-de	roi	[בעלים]	car	connaître	connaître	vers-lui	et-dire	
H0853	H7971	H5983		H4428	H1185		H3045	H3045	H0413	H0559	
אַחִיקָם:	בֶּן-	גְּדַלְיָהוּ	לָהֶם	הָאֲמֹיִן	וְלֹא-	נֶפֶשׁ	לְהַכְתּוֹ	נִתְנָה	בֶּן-	יִשְׁמָעֵאל	
Ahikam	fils	Guedalia	à-eux	croire	et-ne...pas	âme	frapper	Nethania	fils	Ismaël	
H0296				H0539	H3808	H5315	H5221	H5418		H3458	

et lui dirent : Sais-tu bien que Baalis, roi des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nethania, pour te frapper à mort ? Mais Guedalia, fils d'Akhikam, ne les crut point.

נָא	אֵלֶכָה	לֵאמֹר	בַּמִּצְפָּה	בְּסֵתֶר	גְּדַלְיָהוּ	אֶל-	אָמַר	קָרַח	בֶּן-	וְיֹחָנָן	15
donc	aller	dire	à-Mitspa	en-secret	Guedalia	vers	dire	Coré	fils	et-Johanan	
H4994	H3212	H0559	H4709			H0413	H0559	H7143		H3110	
יַכְכָּה	לְמָה	יָדַעַ	לֹא	וְאִישׁ	נִתְנָה	בֶּן-	יִשְׁמָעֵאל	אֶת-	וְאָכָה		
frapper	à-quoi	connaître	ne...pas	et-homme	Nethania	fils	Ismaël	(*)	et-frapper		
H5221	H4100	H3045	H3808	H0376	H5418		H3458	H0853	H5221		
		יְהוּדָה:	שְׂאֵרִית	וְאֶבְרָה	אֵלָיָה	הַנִּקְבָּצִים	יְהוּדָה	כָּל-	וְנִפְצָו	נֶפֶשׁ	
		Juda	reste	et-périr	vers-toi	rassembler	Juda	tout	et-disperser	âme	
		H3063	H7611	H0006	H0413	H6908	H3063	H3605		H5315	

Et Jokhanan, fils de Karéakh, parla en secret à Guedalia, à Mitspa, disant : Que j'aille, je te prie, et je frapperai Ismaël, fils de Nethania, et personne ne le saura ; pourquoi te frapperait-il à mort, et tous ceux de Juda qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda périrait-il ?

(תַּעֲשֶׂה)	[תַּעֲשׂ]	אֶל-	קָרַח	בֶּן-	יֹחָנָן	אֶל-	אַחִיקָם	בֶּן-	גְּדַלְיָהוּ	וַיֹּאמְרָ	16
([תַּעֲשֶׂה])	faire	vers	Coré	fils	Johanan	vers	Ahikam	fils	Guedalia	et-dire	
H6213		H0408	H7143		H3110	H0413	H0296		H0559		
ס	יִשְׁמָעֵאל:	אֶל-	דָּבָר	אֵתָה	שָׁקָר	כִּי-	הִזָּה	הַדְּבָר	אֶת-		
(*)	Ismaël	vers	peste	tu	mensonge	car	ce	la-parole	(*)		
	H3458	H0413	H1696		H8267		H2088	H1697	H0853		

Et Guedalia, fils d'Akhikam, dit à Jokhanan, fils de Karéakh : Ne fais pas cette chose-là, car c'est un mensonge que tu dis à l'égard d'Ismaël.